

研究ノート

中国科幻小说の諸相 (5) ——2014年日本传媒下のSF現状——从动画, 漫画, 广播等角度——

山 本 範 子・(翻訳) 楊 安 娜

目次

- 1 动画
 - 1) 《神探夏洛克》与《老虎和兔子》
 - 2) 《进击的巨人》与《TERRA FORMARS 火星任务》
 - 3) 《太空丹迪》
- 2 NHK广播《中文水平升级讲座》
- 3 日本国内关于中华圏SF的介绍情况

2014年3月11日, 北京師範大学にて講演した内容を以下に掲載する。呉岩教授のお招きで, 長澤唯史教授(椋山女学園大学)¹と共にそれぞれ発表した。筆者は呉岩教授からのリクエスト「日本SFの近況, アニメやマンガにおけるSF, 中国SFの日本での需要」といったことにこたえるべく, 準備した。当日の発表ではパワーポイントを使用した, 本論では著作権の心配があるため, 各作品の画像は掲載しない。またこの日は午後の発表が第一部で, 第二部ではさらに中国からのゲストと共に「中日科幻対談」²を行った。

1 动画

1) 《神探夏洛克》与《老虎和兔子》

如果说到在全世界范围内具有超高人气的英国电视剧的话, 不知道在座的各位能想到哪一部? 我个人很推崇的是《神秘博士》³, 但很

遗憾的是, 这部电视剧现在在日本还鲜为人知。那么, 如今无论是在日本还是在世界其他国家都深受喜爱就要数《神探夏洛克》⁴了。听说在中国已经播放到第3季了, 我很羡慕中国的“神夏迷”们已经先睹为快。日本预计要等到今年5月才能上映, 所以没办法我只能把第1季和第2季的DVD看了一遍又一遍, 在寂寞中慢慢等待。想必大家都知道, 《神探夏洛克》是把《夏洛克·福尔摩斯》⁵作了大胆的现代版改编, 重新脱胎换骨的影视作品。它不仅具有作为侦探片引人入胜的故事情节, 而且主人公夏洛克·福尔摩斯和约翰·H·华生之间的友情也可以说是一大看点。剧中, 华生曾多次强调自己不是同性恋, 而我觉得这一点恰恰激发了世间“腐女”⁶们的想象力, 从另外意义上来说, 华生的辩白使得这部电视剧成为热门英剧。

那么如果提到人气搭档的话, 在日本马上就会想到下面这部动画片, 就是《老虎和兔子》⁷。

キーワード: SF, 日本, 中国

不知在座的各位有没有知道的？这部动画片最近在日本以女性为中心的读者/观众中间具有很高的人气，除了动画杂志，就连早川书房旗下的《MYSTERY Magazine》⁸也为此组稿推出了特辑。这个作品是部SF作品，当然具有SF有趣的地方，但说来说去还是男人之间的搭档（作品中名字为buddy）关系更加吸引眼球。相关的二次创作，即“同人志”也被大量制作。关于“同人志”的具体内容，因为是面向成人的，在这里不方便为大家介绍，请各位在大脑中自由展开想象的翅膀。

下面为大家简单地介绍一下《老虎和兔子》这部动画片。

故事的舞台设定在一个虚构的未来社会，在这里共同生活着NEXT的超能力者和普通人。这些NEXT超能力者以“超级英雄”的身份守护着城市的和平。他们身穿的“英雄服”上标记着赞助企业的商标，他们活跃在城市中的样子会在“HERO TV”中被实况转播。男主角镝木·T·虎彻是个体力开始衰退的老手英雄，他与新手英雄巴纳比·布鲁克斯 Jr组成新的组合。此外还有其他的英雄同伴、充满个性魅力的对手依次登场。故事情节以SF/侦探要素为中心，又将美国式漫画的要素巧妙升华。

上面提到过，早川书房旗下的《MYSTERY Magazine》为这部作品制作了特辑，其中是把它定义为“推理作品”来进行解读的。《老虎和兔子》系列描写了各种各样离奇的刑事案件，同时也穿插了主人公巴纳比（巴尼）幼年时期父母惨遭杀害，巴纳比寻找杀人凶手的故事。其中侦探情节的部分当然很精彩，在这里我们从SF的角度来看一下这部作品的魅力之处。很久以来，超能力被进行了各种各样的描写。如《SLAN》⁹中被迫害的少年，《兰斯曼》¹⁰中保卫宇宙的正义的化身等等。这部《老虎和兔子》中则描写的是一群由于突然变异而诞生的超能力者分为善恶两派进行较量的故事。这恰巧跟《X战警》¹¹有异曲同工之处。

有趣的是，“英雄服”上标注的企业“徽标”是一家实际存在的企业，而且真的是这部动画片的赞助商。可以说这是一个全新的尝试，把虚构和现实糅合在一起的一个有趣的例子。而且跟以前刻画英雄不同，这里的英雄的存在是受到公认的，像美国棒球职业联盟那样分为一部和二部，从企业领取薪金，以积分制争夺赛季MVP。他们与历来的英雄在本质上有很大不同。具有平民特点的正义超能力英雄对决恶势力的超能力者，如何重新编排这种故事结构是一个很难的课题，在这一点上，我想给这部作品一个比较高的评价。

2)《进击的巨人》与《TERRA FORMARS 火星任务》

《老虎和兔子》中的动画人物受到了观众的喜爱。动画人物，故事情节内容同样获得很高评价的作品当中，还有《进击的巨人》¹²。

它讲述的是：在一个巨大的城墙内人们建造了一座城市，并在那里生活。这是因为人们曾经遭受巨人的袭击，很多人成为巨人的食物。为了防止巨人的袭击，人类建造了这座城市。当人们以为城墙坚不可摧而高枕无忧的时候，大型巨人突然出现，破坏了城墙。人类陷入前所未有的危机。

在众多的巨人当中，也有一部分有所进化。他们虽然掠夺活着的人类，但目的好像也不是为了进食。当然人类也不可能坐以待毙，他们组织了专门的军队。经过严格的训练，操作立体轨道装置，在高空同巨人战斗。巨人的致命之处是脖颈，将其砍断巨人就会死无复生。然而即便是普通的巨人想要打倒也绝非易事，更何况新型巨人不断出现，取胜愈发无望。此时，主人公艾伦化身成为巨人。变为巨人的人类，变为人类的巨人，我们能够想象故事很可能朝向世界创始之谜的方向发展。

这部作品中包含了动作、悬疑、以及青春等

元素。整个故事的设定可以说就是SF。先前介绍的《老虎和兔子》受众群体的范围有所限定，而《进击的巨人》则是从大人到小孩，粉丝遍布各个阶层，各个年龄段。当然其中也有超萌的动画人物——利威尔兵长，在粉丝当中拥有相当高的人气。不知道在中国的情况如何？而且在这里还是要小声地告诉大家，现在这部作品的二次创作也很多，已经出了很多的“同人志”。

对于这部作品，著名的SF作家荒卷义雄先生曾这样评价：“不明正体的未知敌人正步步袭来。住在城墙围绕的都市里的人们所持有的闭塞感，以及对外部世界的恐惧感，这正是当今日本年轻人在现实当中感受到的，所以才产生了共鸣。他们被封闭在日本这个小小的框架里，对其他国家和文化怀有恐惧。他们因为担心其他国家会威胁自己而变得神经质。这与《进击的巨人》中描绘的世界正好是一致的。”

从上面这个评论中我们也可以看出SF作家独有的视角。

《进击的巨人》被拍成动画片之后，一夜之间家喻户晓。原作是漫画。现在单行本已经上市了12卷，总发行量突破了3000万部。

还有一部漫画《TERRA FORMARS 火星任务》¹³跟《进击的巨人》一样，故事也充满了绝望感。现在已经刊行8卷，销售了604万部。据说已经决定要制作动画版了，相信通过电视放映会更加受到追捧。

《TERRA FORMARS 火星任务》的故事舞台是地球和火星。为了解决人口增加的问题，人类计划把火星地球化，移民火星。为了替火星升温，人类首先把青苔和蟑螂送到了火星上。等待火星适合人类居住之后再派遣宇航员前往火星，用杀虫剂除去蟑螂。然而，第一批到达火星的宇航员无一生还。人类还不知道，火星

上的蟑螂经过独自进化，变成了“蟑螂人”。被称为“TERRA FORMARS”的蟑螂开始袭击前往火星的人类。

于是科学家改良了第二批宇航员的遗传因子。在他们的身体里嵌入了昆虫的遗传因子，把他们改造成新人类，称之为“BUGS”。然而改造手术的成功率仅为36%，其余人都难以幸存。最终“BUGS”手术成功的成员再次飞往火星。可是“TERRA FORMARS”进一步进化，一番激烈的决战后，宇航员仅有2名幸存。

数年以后，人类再次派遣宇航员。他们的身体里除了昆虫因子之外，还输入了其他生物的特征。并且应对每个宇航员的特点，分别移入了鸟、飞蛾、章鱼、螃蟹等动物的遗传因子。这是因为地球上蔓延了未知病毒，此病毒很有可能是从火星上带回来的。地球上受感染的人类大批死亡，却无计可施。为了遏制这种病毒的繁殖，宇航员决定前往火星，完成捕获病毒来源——“TERRA FORMARS”的任务。

然而此时，火星上的蟑螂已从上次人类的尸体上取出遗传因子，安装到自己的身上，得到进一步进化，智能也进一步升级。所以即便是装备完善、积累了训练经验的人类也不断死在蟑螂人的手下。

再加上地球上各国政府勾心斗角，政治斗争日趋激烈，最终导致在火星上也发生了国家对立，尔虞我诈，人类之间自相残杀的悲剧。

这部作品同《进击的巨人》相同，故事里的人类都很容易死去。无论多么重要的人物，性格多么善良，多么富有才能都不能幸免。瞬间就会失去生命，所以读起来让人胆战心惊，心痛不已。尽管如此，该作品还是能够深深吸引读者，我想很可能是得益于故事中精彩的SF情节的设定。其中的火星、昆虫以及其他动物的特性，都是在现实的基础上经过严密考证的。

另外, 该作品不仅仅是一个关于**极限生存**的故事, 还加入了政治斗争的描写。每个登场人物都交待了他们的人生经历, 更容易让读者对这些人物移入自己的情感。尽管如此, 作者笔下的这些活灵活现的人物还是在瞬间内“灰飞烟灭”, 让读者跟着一起忧伤一起心痛……这一点非常新奇有趣, 使得整个作品充满了吸引力。

另外还有一点, 《老虎和兔子》中专门设计了一个叫做“黄宝玲”的中国人角色登场, 在《TERRA FORMARS 火星任务》中也有中国团队登场。(《进击的巨人》中关于东洋人的情节设定是最后东洋人全部灭绝。)

3) 《太空丹迪》

下面给大家介绍另一部动画。它就是《Space Dandy》也译作《太空丹迪》¹⁴, 这部科幻喜剧动画的故事舞台是茫茫宇宙。讲述的是围绕着名为丹迪的外星物种猎人发生的故事, 他的工作就是寻找从未被发现的外星物种。特别值得一提的是参与这部动画制作的有: 曾获得芥川奖的SF作家圆城塔先生, 创作了《AKIRA》(《阿基拉》)的大友克典先生, 以及之前受到很高评价的SF动画《Cowboy Bebop》《星际牛仔》(又译《赏金猎人》)的大部分创作班底也参与其中。因此该动画在放映以前就受到了SF迷们的高度期待。现在也在放映中。该作品情节发展速度适中, 故事明快易于接受, 这一点与《进击的巨人》《TERRA FORMARS 火星任务》的沉重感大不相同, 我想很可能是因为《Space Dandy》的受众人群的年龄层偏高的缘故吧。

上面简单地为大家介绍了最近日本比较受关注的动画、漫画作品。众所周知, 动漫中的SF作品数量众多, 在这里不能为大家一一详述, 还望见谅。

在这里跟大家报告一下日本最新动向。日本的角川书店将于3月22日正式开设

“ComicWalke”网站, 通过网络向全世界传送漫画信息。网站除了日文以外, 还准备了英文和中文翻译, 载入翻译系统, 点击漫画台词就可以看到英文和中文的译文。漫画被彩色化, 电脑和智能手机均可免费阅览。预计将有200部漫画作品在该网站上登载, 敬请期待。

<http://www.itmedia.co.jp/news/articles/1403/03/news136.html>

2 NHK广播《中文水平升级讲座》

NHK是日本放送协会的简称, 是日本承担公共播放工作的事业单位, 大家可能都认为它是日本国营的, 其实这是一个误会。但说NHK是日本具有代表性的广播局, 这一点是没错的。所以它又和其他的民营广播局在立场上有所不同。

NHK电台开设了广播讲座, 内容涉及语学、文化等各个学术领域。中文讲座刚开始只有一个, 因为在日本听众当中很受欢迎, 现在增加到两个不同水平阶段的节目。

“每日中文”讲座(入门~)从星期一到星期五, 每次播放15分钟

“中文水平升级”讲座(中级~)从星期一到星期五, 每次播放15分钟

另外电视上还有“看电视学中文”的节目(入门~)每周二播放(星期五重播), 每次长达25分钟。

其中的“中文水平升级”讲座2014年1月到3月的内容让我非常惊喜。

讲座的题目是“中国文学~现代气息”, 由早稻田大学的千野拓政教授担任讲师, 解读当今的中国文学。因之前的讲座内容局限于语法、经济、会话等方面, 所以这次讲座还未开始, 就已经在SF爱好者之间成为热点话题了。

一月份讲座的内容是《三体》¹⁵, 当得知这个消息的时候, 我不但很吃惊, 而且不由得高

声喝彩！因为不光是SF迷们，一般的中文学习者也可以通过讲座了解中国的SF，体会它的魅力。没有什么比这更让人欣慰的了！

在这里我想给大家介绍一下教材的内容。

首先是目录。然后是用日文写的梗概，还有作品和作家的介绍。

第一回的内容是这样的。文章的一部分用中文登载，在广播里用中文朗读。请大家听一下。因为是面向日本听众，所以全文都标注了拼音。接下来是单词解释和日文翻译。第一回还附有题目为“中国的SF和《三体》”的专栏。之后还有第2回，第3回等。不过想必大家都知道，《三体》是一部长篇小说，每天只读一点儿，是不可能都读完的。所以教材里选用的只是全文的部分拔萃。但是看一下，我们能发现里面还写着“正在着手日文版的翻译”。所以非常令人期待！而且解说部分里还评价这部小说是“一部不逊于格雷格·伊根和伊藤计划的本格SF已经登场！”

这个在NHK广播讲座中学习《三体》的企划，在一部分SF爱好者中间也引起了很大的反响。而且在播放后，之前未曾读过中国SF的中文学习者也对SF产生了兴趣，我深感把中华圈的SF翻译介绍给日本读者，现在正是关键时期！所以我和研究员上原香，翻译家岩上治正在共同实施一个计划，预计在今天夏天出版“中国SF资料”的最新刊。

那么在这里介绍一下“中文水平升级”讲座2月和3月选择了哪些作品。希望能给大家提供一些参考。2月是侦探内容，作品是阿乙的《情人节爆炸案》，3月登载的是韩寒的《1988：我想和这个世界谈谈》。选择这些作品，对于中国文学爱好者来说无疑是一大喜讯，但是很遗憾的是，这个题目持续的时间比较短，仅有3个月。介绍的也仅为上述的3部作品。我希望能有别的机会再多多介绍其他的作品。

3 日本国内关于中华圈SF的介绍情况

除了NHK电台播放《三体》以外，还有一个好消息要报告给大家。那就是自从刘宇昆先生的《折纸动物园》的日文版登载在《SF Magazine》2013年3月号上后¹⁶，在日本引起了极大的反响。2014年2月该小说通过人气投票被选为海外部门第一名。此外早川书房也预定将于2015年2月出版发行刘宇昆的日本原创短篇集。刘先生在日本的人气一路飙升，我个人觉得他的创作风格跟姜峯楠一样，都是日本人比较喜爱的类型。关于刘宇昆先生，稍后长泽先生将会详细介绍，我在这里就不横刀夺爱了。

另外现在还没有上市，《SF Magazine》已经预告说下个月将登载陈楸帆的作品——《鼠年》¹⁷。期待今后不仅有短篇的登载，还能出版单行本的日文翻译。

此外，在日本还有很多中华圈的SF作品被介绍给日本读者。由于时间有限，我们就简单地看一下封面吧。

如上所述，中华圈的SF在日本逐渐受到好评，而且不断地有相关作品被介绍到日本。但同时也有着很多问题。比如，中华圈SF作品的翻译者不如英语作品那么多，固定的读者群还不够多等等。我由衷希望这些问题都能逐一得到解决，能有更多的中国SF被介绍翻译给日本读者。

我发表的内容比较零散，也是只言片语的给大家做了个简介。最后我想向在百忙之中专程光临的孟庆枢教授、姚海军总编，为我们全程安排的吴岩教授、此次邀请我参加大会的长泽先生，以及今天到场的各位朋友表示感谢。我希望今后也能为日中SF的交流和发展尽自己的微薄之力。谢谢各位！

[引用文献]

¹ 長澤教授の発表タイトルは<History of Science Fiction Studies>。

² 中国側からは、司会として呉岩教授、ゲストとして孟庆枢教授、姚海军『科幻世界』主編。それぞれの略歴は以下の通り（配布・公表されたデータによる）

呉岩，科幻作家，北师大文学院教授，中国科普作家协会常务理事，世界华人科幻协会会长。主要作品《科幻文学论纲》，《心灵探险》，《生死第六天》等。

孟庆枢，东北师范大学资深教授，东北师范大学比较文学研究中心主任，日语语言文学博士生导师。现为长春理工大学中日比较文化文学研究所所长。中国比较文学学会理事，全国中日比较文学教育研究会副会长，中俄比较文学教育研究会理事，东方文学研究会副会长，吉林省比较文学学会名誉会长。资深科幻翻译者和研究者，曾经翻译俄国作家别利亚耶夫和日本作家星新一小说作品。

姚海军，《科幻世界》杂志总编，资深科幻迷。长期从事科幻编辑，出版工作。创意策划和主编“中国科幻基石丛书”和“世界科幻大师丛书。”百余种。目前为世界华人科幻协会副会长。曾担任中国科幻星云奖评委会主席。

なお、日本側のゲストの公開されたデータは以下の通り。

立原透耶，日本北海道北星学園大学文学部副教授，学者，翻译家，幻想小说作家。专业是中国古典文学（神魔小说，公案小说等）和当代中华科幻小说。曾留学中国，现为日本中国科幻研究会成员，活跃于中日幻想文学交流领域。爱猫者。有中文小说《青铜神奇》出版。

长泽唯史，教授，资深科幻迷。毕业于庆应大学美国文学专业。曾经任教于丰田工业高等专科学校。目前为名古屋相山女子学园大学跨文化研究方向教授，主要研究美国文学和批评理论，兴趣为后现代主义以及跟科幻有关的前卫-波普现象。

対談のテーマは「SFは2014年になってもまだ残っているか?」というもの。それぞれの立場で現状から予測し，討論を行った。会場内には多くの若手作家，翻訳家，編集者，SFファ

ンや学生であふれ，積極的な質問や意見の交換が行われ，非常に活発なものとなった。

画像是对話会の際に使用された画面。（呉岩教授のブログより転載。http://blog.sina.com.cn/s/blog_484a22af0102eeug.html）



³ 「ドクター・フー」(1963年～)。イギリスの伝統的な長寿SFテレビドラマシリーズ。日本でも数シリーズがDVDで販売されている。

⁴ 「シャーロック」(2010年～)。イギリスの人気ドラマ。現在第3シーズンまで発表されている。コナン・ドイルの「ホームズ」シリーズを現代風に大胆にアレンジした作品で，世界的に大人気である。中国でも驚くほどの視聴率をたたき出している。

⁵ 「シャーロック・ホームズ」(コナン・ドイル)

⁶ 日本の「腐女子」という言葉が中国では「腐女」と訳されて使用されるようになった。いわゆる，二次元上における男性同士の恋愛を好む女性たちを指す。中国ではここ1，2年で風紀を乱すとして「腐女」の取り締まりが強化され，BL（ボーイズラブ）小説などをネットに流した女性たちが逮捕されている。（しかし一方ではコスプレや同人誌が広まっているという現状もある）

⁷ 「タイガー&バニー」。日本のアニメ（2011年4～9月テレビアニメ放映。ほかに劇場版も公開されている）。ミステリ，SF要素の濃い作品。パディものとして高い評価を受けている。

⁸ 「ミステリ・マガジン」（ハヤカワ書房）2014年3月号

⁹ 『スラン』（A・E・ヴァン・ヴォクト）

¹⁰ 『レンズマン』（E・E・スミス）

¹¹ 『X-メン』

¹² 『進撃の巨人』。日本のマンガ（諫山創，講談社），及びアニメ。中国でも絶大な人気を誇る。

¹³ 『テラフォーマーズ』日本のマンガ（作：貴家悠・画：橘賢一，集英社）。

¹⁴ 『スペース・ダンディ』日本のアニメ (2014年1～3月第1シーズン放映)。

¹⁵ 『三体』中国のSF小説。作者は劉慈欣。三部作。中国で爆発的なベストセラーとなり、各国語で翻訳が進んでいる。

¹⁶ ケン・リウ「折り紙の動物園」(ハヤカワ書房「SFマガジン」2013年3月号掲載)。ケン・リウは中国生まれ、アメリカ育ちのSF作家、翻訳家。作家として数々の国際的な賞をとるだけでなく、中国語→英語の翻訳でも高い評価を受けている。ここ数年で中国語SFが急激に英語訳されて世界的に注目を集めているが、ケン・リウの貢献が非常に大きいものと思われる。

なお、日本でも2013年よりハヤカワ書房による英訳・電子化プロジェクトが立ち上がり (ハヤカワ・ワールドワイド)、今後の日本SF・ミステリの輸出が期待される。なお、伊藤計劃 (2011年)、円城塔 (2014年) の両氏は作品が英訳され、それぞれフィリップ・K・ディック賞特別賞を受賞している。

¹⁷ スタンリー・チェン「鼠年」(ハヤカワ書房「SFマガジン」2014年5月号掲載)。

